



Traité Chvouot

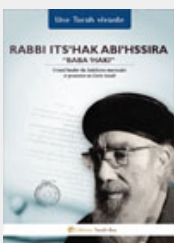
Michna 5 - Chapitre 7

וְהַחֲנוּנִי עַל פְּנִיקְסוֹ, כִּיצַד?
 לֹא שְׂיֹאמֶר לוֹ:
 "כָּתוּב בְּפְנִיקְסִי, שְׂאֵת תֵּיב לִי מֵאֲתִים זֹז",
 אֶלֶּא אֹמֵר לוֹ:
 "יֵתֵן לְבְנֵי סֵאֲתִים חֲטִין,
 וְלִפְּוֹעְלֵי סֶלַע מְעוֹת".
 הוּא אֹמֵר:
 "בְּתִתִּי",
 וְהֵן אֹמְרִים:
 "לֹא נִטְלָנוּ",
 הוּא נִשְׁבַּע וְנוֹטֵל,
 וְהֵן נִשְׁבַּעִין וְנוֹטְלִין.
 אָמַר בֶּן נַגַּס:
 כִּיצַד?
 אֵלֹא־אֵלֹו בְּאֵין לִיִּדֵי שְׁבוּעַת שְׂוֹא!
 אֶלֶּא הוּא נֹטֵל שְׁלֹא בְּשְׁבוּעָה,
 וְהֵן נֹטְלִין שְׁלֹא בְּשְׁבוּעָה.

Le commerçant [qui gère ses créances] sur son calepin : de quoi s'agit-il ?

Il ne s'agit pas d'un cas où [le commerçant] aurait dit [au client] : « Il est écrit dans mon calepin que me dois 200 zouz (pour les achats que tu as fait, par exemple) », mais d'un cas où un propriétaire aurait dit à un commerçant : « Donne à mon fils 2 Sé'in (env. 16 589 cm 3) de blé », ou « donne à mon ouvrier des pièces de monnaie pour l'équivalent d'un Sela' », que [le commerçant] dise [ensuite] : « Je [lui] ai donné (ce que tu m'as demandé et l'ai consigné dans mon calepin) », et qu'eux (le fils ou l'ouvrier) lui rétorquent : « Nous ne les avons pas reçus », (tous deux jurent), c'est-à-dire que [(d'un côté) le commerçant] jure (avoir donné ce que le propriétaire lui avait demandé, et prend [sa contrevalet (de la main du propriétaire)], et (d'un autre côté), eux (le fils ou l'ouvrier) jurent (n'avoir rien reçu de la part du commerçant) et prennent (de la main du propriétaire, ce que le commerçant devait leur donner).

Ben Nanass a dit : « Comment ceux-ci (peuvent-ils en venir à faire (d'emblée) un faux serment) et ceux-là



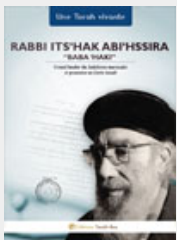
Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



peuvent-ils en venir à faire (d'emblée) un faux serment ?! En fait, [le commerçant] prend (de la main du client la contrevalet de ce qu'il lui avait demandé) sans prêter serment, et eux (le fils et l'ouvrier) prennent (de la main du client, ce que le commerçant devait leur donner) sans prêter de serment ! »



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions